

A, a

abfahren ↔ ankommen

SYNONYME

ab/brausen *salopp*

Wir können noch bis 18 Uhr mit Herrn Keller diskutieren, ehe er wieder mit dem Zug *abbraust*.

ab/dampfen *scherz.*

Ich bin dort mit dem Motorrad hingefahren und dann gleich weiter Richtung Süden *abgedampft*.

ab/fahren

Herr Schmitz hat keine Zeit mehr, da der Bus in vier Minuten *abfährt*.

ab/gehen *von Dat*

Das hochbegabte Kind verarmter Eltern musste vom Gymnasium abgehen und Gelegenheitsberufe ergreifen.

ab/hauen *salopp*

Soll ich *abhauen*?

ab/reisen

Ted will *abreisen*; das Taxi wartet schon.

ab/rollen *ugs.*

Das Auto rollte langsam vom Fließband ab.

ab/sausen *salopp*

Bevor ich tatsächlich Richtung Süden *absause*, sage ich aber noch Bescheid.

ab/zischen *salopp*

Die Ärzte wollten mich nicht gehen lassen, aber ich bin *abgezischt*.

usw.....

[*járművel, hangosan*] elviharzik, elszáguld

Még 16 óráig beszélgethetünk Keller úrral, mielőtt ismét elszáguld a vonattal.

el-/hazautazik, elpárolog, elillan, elpöfékel

Motorral mentem oda, majd azonnal elillantam tovább délre.

elutazik, [*jármű/járművel*] elindul, lelép

Schmitz úrnak már nincs ideje, mivel a busz négy perc múlva indul.

elmegy, távozik *vhonnan*

Az elszegényedett szülők igen tehetséges gyermekének el kellett hagynia a gimnáziumot, és alkalmi munkákat kellett vállalnia.

lekopik

Kopjak le?

elutazik, elindul, hazautazik

Ted el akar utazni: a taxi már várja.

legurít/gördít, le-/kigördül, ki-/legurul

Az autó lassan gördült le a futószalagról.

elszáguld, elrobog

Szólok még, mielőtt valóban elrobogok Dél irányába.

el-/tűnik/húz/tűz, le-/olajra lép, kámfort játszik

Az orvosok nem akartak elengedni, de én olajra léptem.

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

auf Reisen/auf die Reise gehen

Mit dem Flugzeug *gehen* auch Infektionserreger *auf Reisen*.

die Koffer packen

Manchmal möchte man am liebsten gleich *die Koffer packen*.

eine Reise an/treten

Sobald zweifelhaft wird, ob Sie *eine Reise antreten* können, informieren Sie die Versicherung.

elutazik (hosszabb időre), útra kel

A repülőgéppel a kórokozók is útra kelnek.

elutazik, odébbáll

Az ember néha a legszívesebben azonnal odébbállna.

útnak indul, elutazik

Amint kérdésessé válik, hogy útnak indulhat-e, értesítse a biztosítót!

sein Bündel schnüren/packen ugs.

Auch bei ihm gab es einen Augenblick, in dem er genug hatte, und er wollte sein *Bündel schnüren* und fortgehen.

usw.....

odébbáll

Neki is volt egy olyan pillanata, amikor elege volt, és odébb akart állni.

AUFGABEN

Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!

1. Steig auf einen Besen und _____!

usw.....

ähnlich ↔ verschieden

SYNONYME

ähnlich *Dat*

Einen *ähnlichen* Vorfall hatte es schon 1996 gegeben.

analog *Dat v. zu Dat*

Der von der Firma GreyMagic entdeckte Fehler ist völlig *analog* zu einem bereits länger bekannten Problem im Konkurrenzprodukt.

usw.....

hasonló *vkéhez/vmihez*

Már 1996-ban volt egy hasonló eset.

megfelelő *vminek*, **hasonló** *vmihez*, **analóg**

A GreyMagic cég által felfedezett hiba teljes mértékben hasonlít a konkurens termék régóta ismert problémájához.

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

wie aus dem Gesicht geschnitten

Am 9. August 1992 wurde unsere erste Tochter Laura, die Ramón *wie aus dem Gesicht geschnitten* ist, geboren.

zum Verwechseln ähnlich *Dat*

Der Elektroingenieur sieht dem ehemaligen Präsidenten Russlands *zum Verwechseln ähnlich*.

usw.....

vkinek szakasztott mása

1992. augusztus 9-én született első leányunk Laura, aki Ramón szakasztott mása.

megevesztésig hasonló

A villamosmérnök megevesztésig hasonlít az egykori orosz elnökhöz.

AUFGABEN

Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!

1. Mary Reynolds heißt die gute Dame, die der richtigen Queen zum Verwechseln _____ sieht und sich zudem _____ ähnlich benimmt.

usw.....

arbeiten ↔ faulzen

SYNONYME

abmühen sich ~ *mit Dat v. an Dat*

Was hattest du davon, dass du dich so *abgemüht hast*?

vesződik, bajlódik *vkivel/vmivel*

Mire jutottál azzal, hogy annyit *vesződ-tél*?

arbeiten

Heute *arbeite* ich nicht.

beschäftigen sich ~ mit Dat

Womit *beschäftigt* sich die Gerontologie?

betätigen sich ~

Sie müssen nur diese Tasten nacheinander *betätigen*, um die Funktionen zu erreichen.

usw.....

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

Arbeit leisten/verrichten

Alle *leisten* im Moment sehr gute *Arbeit*.

arbeiten, dass die Schwarte knackt ugs.

Und er muss arbeiten, bis *die Schwarte knackt*.

erwerbstätig sein

Immer mehr Mütter in Deutschland sind *erwerbstätig* – aber seltener ganztags.

etw ist/befindet sich in Arbeit

Das Handbuch *befindet sich* noch *in Arbeit*.

Hand in Hand arbeiten

Deutsche und französische Handwerker *arbeiten Hand in Hand*.

usw.....

AUFGABEN

Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!

1. Was ist, wenn ich erste Hilfe _____ muss?
2. Um es im Leben zu etwas zu bringen, muss man _____.
3. Am Anfang _____ Gott den Himmel und die Erde.

usw.....

gehen ↔ kommen

SYNONYME

auf/brechen

Viele Türken, die wenig verdienten oder keine Arbeit hatten, *brach*, in das Land des Wirtschaftswunders *auf*.

aus/gehen von Dat

Meine Eltern wissen nicht, mit wem ich heute *ausgehe*.

dolgozik, működik

Ma nem dolgozom.

foglalkozik vmivel

Mivel foglalkozik a gerontológia?

tevékenykedik, dolgozik, működtet, működésbe hoz, megvalósít, valóra vált

A funkciók eléréséhez csak ezeket a billentyűket kell egymás után működésbe hoznia.

munkát (el)végez

Jelenleg mindannyian jól dolgoznak.

inaszakadtáig dolgozik

Inaszakadtáig kell dolgoznia.

kereső, dolgozó

Németországban egyre több anya dolgozik – de csak ritka esetben teljes állásban.

vmin dolgoznak, vmi készül

A kézikönyvön még dolgoznak.

közösen, nagy az összetartás, kéz a kézben

A német és francia iparosok *közösen* dolgoznak.

begeben sich

Freudig sprang er aus dem Bett und *be-gab sich* unter die Dusche.

sich bewegen

„Und sie *bewegt sich* doch!“ sagte im 16. Jh. schon Galileo Galilei über unsere Erde.

bummeln

Tausende *bummeln* jeden Abend über den Weihnachtsmarkt, es duftet nach Glühwein und allen möglichen Leckereien.

durch/gehen, durch Akk

Ich bin übrigens deinen Bericht *durch-gegangen*.

eilen sich ~

Als Nachbarn im Treppenhaus der Frau zu Hilfe *eilen* wollten, schoss Walter S. auch auf sie.

entgehen Dat

Niemand kann seinem Schicksal *entgehen*.

fegen

Ein Tornado *fegte* über Deutschland.

usw.....

IDIOMATISCHE WENDUNGEN**auf den Leim gehen/kriechen Dat**

Ich hoffe, dass deine Tochter diesem Märchen nicht *auf den Leim geht*.

auf die Nerven gehen/fallen Dat

Google *geht* mir *auf die Nerven*.

auf die/zur Neige gehen

Der Einkauf für das Wochenende steht an, und die *zur Neige gehenden* Vorräte sind aufzufüllen.

auf Fahrt gehen

Eltern, die mit kleinen Kinder *auf* große *Fahrt gehen*, sollten wissen, dass sie Risiken eingehen.

auf Nummer sicher gehen ugs.

Veranstalter der Love Parade *gehen auf Nummer sicher*.

usw.....

AUFGABEN**Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!**

1. Weißt du, manchmal komme ich mir vor wie ein Blinder, der in einem Labyrinth _____.

odamegy, odafárad, befárad vhova

Boldogan ugrott ki az ágyból, és ment zuhanyozni.

mozog, megmozdul, elmozdul, jár, halad

„És mégis mozog!“ mondta földünkről Galileo Galilei a XVI. században.

sétál(gat), kószál

Ezrek sétálgatnak esténként a karácsonyi vásárban, forralt bor és minden elképzelhető finomság illata árad.

át-/megy/halad/hatol vmin, át-/végignéz

Egyébként átnéztem a beszámolódat.

siet, igyekszik vhová

Amikor a lépcsőházi szomszédok igyekeztek az asszony segítségére sietni, Walter S. rájuk is rálőtt.

megmenekül vmitől, l elkerül

Senki sem kerülheti el a sorsát.

átsöpör

Tornádó söpört át Németországon.

lépre megy, bedől vkinek, vminek

Remélem, hogy a lányod nem dől be ennek a mesének.

az idegeire/agyára megy vkinek

A Google az idegeimre megy.

fogytán van, végét járja

Esedékes a hétvégi bevásárlás, és a fogytán lévő készleteket fel kell töltenünk.

útra kel, túrázni megy

Azoknak a szülőknek, akik kisgyerekekkel kelnek útra, tudniuk kell, hogy ez kockázattal jár.

biztosra megy

A Love Parade rendezői biztosra mennek.

2. Laut Duden ist der Tollpatsch ein ungeschickter Mensch. Einer der nicht geradeaus laufen kann oder über seine eigenen Füße _____.

usw.....

Geld (s)

SYNONYME

s **Bargeld, ~(e)s**

Ich habe nie viel *Bargeld* dabei.

Eier Pl salopp

Ich brauch die Garage wirklich ganz dringend, denn einen Winter lang pack ich das nicht mehr, die angemietete Garage kostet eine Menge *Eier* im Monat, klar?

s **Emmchen (Pl) ugs.**

Und als ich endlich ein paar hundert *Emmchen* zusammen hatte, wusste ich sehr genau, was ich damit zu machen hatte.

Flöhe Pl salopp

Ohne Flöhe – kein Bier.

e **Gage**

Eine Tänzerin bekommt für einen Auftritt eine 4-stellige *Gage*.

s **Gehalt**

Warum sollte Ihr Chef Ihnen mehr *Gehalt* zahlen?

s **Geld, ~es, ~er**

Woher kommt das *Geld*?

Geldmittel Pl

Wenn jemand ein Auto kaufen will und nicht über die entsprechenden *Geldmittel* verfügt, schließt er einen Vertrag mit der Bank.

s **Heu, ~(e)s salopp**

usw.....

kézpénz

Soha sincs nálam sok kézpénz.

lóvé, dohány

Valóban nagyon sürgősen kell a garázs, mert még egy telet már nem bírok ki, a bérelt garázs havonta sok dohányba kerül, vili?

márka

És amikor néhány száz márkám együtt volt, pontosan tudtam, mit is kezdjek vele.

pénz, zsozsó

Zsozsó nélkül nincs sör.

gázi

Egy táncosnő egy fellépésért négy számjegyű gázsit kap.

fizetés, bér

Miért kellene a főnökének több fizetést adnia Önnek?

pénz

Honnan származik a pénz?

pénzeszközök

Ha valaki autót akar vásárolni, és nem rendelkezik a megfelelő pénzeszközökkel, szerződést köt a bankkal.

(sok) pénz

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

am Geld hängen/kleben

Der Herr weiß, wie sehr wir *am Geld hängen*.

auf dem/seinem Geld sitzen

Dort *sitzen* die Leute *auf dem Geld*.

bares Geld

Wer Energie spart, spart *bares Geld*.

usw.....

pénzéhes, szereti a pénzt

A jó Isten a tudója, mennyire szeretjük a pénzt.

ül a pénzén

Ott az emberek a pénzükön ülnek.

kézpénz

Aki energiát takarít meg, kézpénzt spórol.

AUFGABEN

Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!

1. Der Ärger mit dem _____ in Bus und Bahn ist eine typische Erscheinung der modernen Zivilisation.
2. Der Parkscheinautomat war gestört und nahm deshalb die vorgesehenen _____ nicht an.
usw.....

zusagen ↔ absagen

SYNONYME

garantieren für Akk

Die Schatzbriefe *garantieren* sichere Zinsen.

verheißen Dat Akk, geh.

Dieser Besuch *verhieß* nichts Gutes.

verpflichten sich ~, Akk, zu Dat,

Unsere Lieferanten haben sich zu entsprechenden Sicherungsmaßnahmen *vertraglich verpflichtet*.

versichern Akk, Dat, Gen (geh.), gegen Akk

„Wir brauchen ihn“, *versicherte* uns der Sportmanager.

versprechen Dat Akk

Haben wir zu viel *versprochen*?

zu/sagen Dat Akk

Ich habe *zugesagt* bei einem Umzug zu helfen, habe aber jetzt keine Lust dazu.

usw.....

garantál, szavatol, biztosít vmit, kezeskedik, jótáll vmiért

A kincstárjegyek biztos kamatokat *garantálnak*.

(meg)ígér, jósol vkinek vmit

Ez a látogatás semmi jót nem *ígért*.

kötelez, kötelezettséget vállal vmire

Szállítóink szerződésben *kötelezték* magukat a megfelelő biztonsági intézkedések betartására.

biztosít vkit vmiről

Szükségünk van rá, *biztosított* minket a sportmanager.

(meg)ígér vkinek vmit, kecsegtet vmivel

Túl sokat *ígértünk*?

megígér vkinek vmit, elfogad

Megígértem, hogy segítetek egy költözködésnél, de most semmi kedvem sincs hozzá.

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

das/ein Versprechen [ab]geben/ablegen

Ganz sicher habe ich kein *Versprechen abgegeben*.

die Garantie geben

Es gibt Hersteller, die eine *Garantie* bis zu 5 Jahren *geben*.

die Zusage machen

Ich habe eine *Zusage gemacht* und daran halte ich mich.

die/eine Verpflichtung eingehen

Ich wollte nicht aus einer momentanen Laune heraus eine *Verpflichtung eingehen*, die ich danach nicht einhalten könnte.

durch Handschlag bekräftigen

ígéretet tesz

Egészen biztos, hogy nem tettem *ígéretet*.

garanciát nyújt

Vannak olyan gyártók, akik öt év *garanciát* is adnak.

hozzájárulását/beleegyezését adja

Beleegyezésemet adtam, és ehhez tartom magam.

kötelezettséget vállal

Egy pillanatnyi hangulattól indítva nem akartam olyan *kötelezettséget vállalni*, amit azután nem tudok betartani.

kézfogással megpecsétel

Die Wette wurde auch *durch Handschlag* *bekräftigt*.

A fogadást kézfogással is megpecsételték.

usw.

AUFGABEN

Ergänzen Sie die Sätze mit den passenden Wörtern!

7. Selbstverständlich können Sie sich auch bei der Gesellschaft Ihres Vertrauens _____.
8. Intel hatte Anfang Juli noch einen Umsatz von 8,6-9,2 Mrd. Dollar in Aussicht _____.

WÖRTERVERZEICHNIS

[ab]schließen, 48
[alt]hergebracht, 23
[alt]herkömmlich, 23
[be]kritteln, 170
[da]hin/sterben, 231
[dick]bauchig, 60
[hoch]bejahrt, 24
[hoch]betagt, 24
ab/bauen, 73, 259
ab/berufen, 73
ab/bestellen, 16
ab/blasen, 16, 251
ab/blitzen, 12

ab/brausen, 7
ab/brechen, 47
ab/dampfen, 7
ab/fahren, 7, 231
ab/fertigen, 12, 47
ab/finden, 30
ab/gehen, 7
ab/halten, 142
ab/hauen, 7
ab/horchen, 146
ab/hören, 146
ab/jagen, 194
ab/kassieren, 10

ab/knöpfen, 10
ab/kratzen, 231
ab/laufen, 47
ab/lehnen, 12
ab/leisten, 48
ab/machen, 48
ab/melden, 16
ab/nehmen, 194, 259
ab/reisen, 7
ab/rollen, 7
ab/sagen, 16
ab/sausen, 7
ab/scheiden, 231

ab/schlagen, 12
aktiv, 91
allgemach, 172
allmählich, 172
alt, 22
Alte, 93, 181
altertümlich, 23
ältlich, 23
altüberkommen, 23
altüberliefert, 23
an/bahnen, 51
an/blasen, 57
an/blicken, 210

usw.

IDIOMATISCHE WENDUNGEN

(nur) mit einem/halbem Ohr hin-/zuhören, 148
[nur] ein Strich sein, 67
ab geht die Post, 53
ab/blitzen lassen, 14
ab/fahren lassen, 14
ab/knöpfen, 10
ab/laufen lassen, 14
ab/sc
ausgeben, 44
Däumchen/die Daumen drehen, 87
den Anfang machen, 53
die Zeche bezahlen, 280
die Zeit tot/schlagen, 87
die Zunge lösen, 225
die Zusage machen, 284
die/eine Verpflichtung eingehen, 284

dingfest machen, 178
dran glauben müssen, 235
du hast mir das Wort aus dem Mund genommen, 226
Du siehst aber mitgenommen aus!, 157
dufte Biene, 99
durch die Lappen gehen, 119
durch Handschlag bekräftigen, 284
durch Ratenzahlung tilgen, 280
ein Augenschmaus sein, 209
ein Berg/Berge von Müll, 268
ein dickes Portemonnaie brauchen/haben, 200
ein echter/wahrer/wirklicher Könnler sein, 168
ein Ende herbeiführen/bereiten, 49
ein Ende machen, 178

ein Ende nehmen/haben, 49
ein Fest geben, 108
ein Fingerhut voll, 271
ein Gelübde ablegen/leisten/tun, 284
ein gemachter Mann, 187
ein Hauch, 271
ein Haufen, 268
ein
196
in Augenschein nehmen, 214
in Aussicht stellen, 284
hnlich, 22
zum Vorschein kommen, 165
zum Ziel setzen, sich, 47
zur Durchführung bringen, 50
zur ewigen Ruhe eingehen, 237
zur Frau nehmen, 100
zur Geltung kommen, 166

usw.

LÖSUNGEN – MEGOLDÁSOK

4. 1/zisch ab/hau ab/sause ab/dampfe ab ... 2/eine Reise antreten/losfahren /wegfahren 3/losgefahren/abgefahren/fortgefahren/weggefahren/auf die Reise gegangen 4/losbrausen/losfahren/losrasen 5/sein Bündel schnüren/die Koffer packen, 6/wegfahren/abreisen/davon-/fort-/wegfahren/losgondeln, 7/in Bewegung setzen
7. 1/ingetrieben/vereinmahmt/eingefordert/einkassiert, 2/vereinmahnen/kassieren, 3/einfordert, 4/einheimsen/vereinmahnen, 5/einziehen/eintreiben
11. 1/protestiert, 2/verschmähen, 3/abblitzen lassen/ab-/zurückweisen/abwimmeln/verschmähen, 4/an den Falschen geraten, 5/kein Glück haben, 6/abschlagen/Abfuhr zuteil werden lassen/einen Korb geben, 7/verweigerte, 8/gezeigt, 9/finden ... keine Gegenliebe, 10/ab-lehnen/verweigern, 11/verweigern/abweisen, 12/weg-/fortschicken/abwimmeln

usw.